

# 12 città 1 posizione

Posizione delle città CH



# Indice

4/5 **Posizione delle città CH**

6/7 **Città in Svizzera**

8-33 **12 profili di città**

34/35 **Messaggi**

36-49 **Progetti**

# Posizione delle città CH

**In Europa e nel mondo, lo sviluppo delle città, degli agglomerati e degli spazi metropolitani rappresenta una delle maggiori sfide per i decenni a venire. La crescente globalizzazione rafforza la concorrenza tra le città-regione. Anche le città svizzere, in quanto motori economici, sono confrontate a compiti specifici in questo contesto.**

**Sullo sfondo di questa realtà alcune città, grandi e meno grandi – Basilea, Berna, Bienna, Coira, Ginevra, Losanna, Lugano, Lucerna, Soletta, San Gallo, Winterthur e Zurigo – si sono riunite per uno scambio di vedute aperto e informale. All’inizio del 2006 indi, sotto l’egida dell’Associazione svizzera per la pianificazione nazionale ASPAN, questo forum di discussione è sfociato nella creazione della piattaforma «Posizione delle città CH».**

**Le città interessate sono decise nel voler assumere un ruolo attivo all’interno della propria agglomerazione, della propria regione. Questo compito implica responsabilità, ma anche esigenze e richieste.**

# La città in Svizzera

**In Svizzera, nella percezione corrente la città è contenuta, delimitata e al suo confine inizia la campagna. Un'occhiata alla mappa Svizzera svela tutt'altra realtà: città e campagna si stanno viepiù fondendo in un'unica rete urbana. La città di oggi è la città-regione.**

**Oggiogiorno la quotidianità si estende alla regione e produce una nuova realtà urbana nella quale i confini politici giocano un ruolo secondario. Da quest'entità territoriale nascono responsabilità regionali che esigono essere assunte. Le città nucleo (centri urbani) – che spesso concorrono a definire l'immagine della Svizzera – sono competitive soltanto in congiunta con la propria agglomerazione.**

**La fitta compenetrazione di aree urbane con aree di campagna è una caratteristica tipica e qualificante del territorio Svizzero. Un altro punto di forza è la grande varietà delle città, ciascuna caratterizzata dal suo passato quanto dalle dinamiche del presente. E i seguenti ritratti lo dimostrano.**

# 12 Profili di città

**Zürich**

**Basel**

**Bern**

**Biel/Bienne**

**Chur**

**Genève**

**Lausanne**

**Lugano**

**Luzern**

**Solothurn**

**St. Gallen**

**Winterthur**

**Zürich**

**Basel**

# Zürich Basel Bern

---

**Città:**

24 km<sup>2</sup>

166 660 abitanti

**Agglomerazione:**

731 170 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

3,2 %

**Pernottamenti in**

**albergo/all'anno:**

922 780

**Percentuale di stranieri:**

32,7 %

**Internet:**

[www.basel.ch](http://www.basel.ch)



---

Basilea vive in stretta vicinanza con Germania e Francia. L'Università delle scienze applicate, la sistemazione del porto, l'architettura, le fiere mondiali, l'alta considerazione per l'arte e per il calcio: Basilea combina una mentalità globale con il fascino locale. Con più di 27 musei, dislocati su una superficie di 24 km<sup>2</sup>, Basilea possiede la più alta densità di musei al mondo.

Il 70 % dei basilesi possiede singoli o molteplici conoscenti di nazionalità diversa dalla propria. Ogni anno 1000 persone partecipano alla traversata del Reno a nuoto. Il 74 % dei basilesi dispone di un accesso a Internet.



# Basel Bern Riel

---

**Città:**

51 km<sup>2</sup>

127 880 abitanti

**Agglomerazione:**

344 720 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

3,8 %

**Pernottamenti in albergo:**

647 790

**Percentuale di stranieri:**

21,1 %

**Internet:**

[www.bern.ch](http://www.bern.ch)



---

Berna è la capitale. Poiché Berna ha molti più posti di lavoro che abitanti, la città auspica una crescita demografica. Con il Centro Paul Klee, Berna ospita un'architettura di levatura mondiale ed è nel contempo patrimonio culturale mondiale dell'UNESCO. Il Consiglio comunale persegue due obiettivi: mantenere la qualità di vita e creare nuovi impulsi per la città tramite eventi culturali e sportivi.

Più della metà della superficie cittadina è destinata al verde pubblico. Ogni giorno 130'000 pendolari transitano attraverso la stazione. Il centro storico conta 6km di portici per la passeggiata coperta più lunga del mondo.



# Bien Biel/Bienne Chur

---

**Città:**

21,3 km<sup>2</sup>

50 670 abitanti

**Agglomerazione:**

90 840 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

2,7 %

**Pernottamenti in albergo:**

82 250

**Percentuale di stranieri:**

27,2 %

**Internet:**

[www.biel-bienne.ch](http://www.biel-bienne.ch)



---

Bienna, la più grande città bilingue della Svizzera, è la metropoli degli orologi. L'inconfondibile «savoir vivre» si respira in ogni vincolo della città. A soli 15 minuti di cammino dal centro pulsante della città si raggiungono le rive del lago di Bienna e i piedi del Giura. La zona Esplanade, adiacente al centro, dispone di un alto potenziale di sviluppo di posti di lavoro, impianti residenziali e infrastrutture per il tempo libero e rappresenta una delle maggiori opportunità per il miglioramento della struttura urbana di Bienna.

A Bienna, un abitante su cinque parla come minimo 3 lingue.



# Biel Chur Genève

---

**Città:**

28 km<sup>2</sup>

35 200 abitanti

**Agglomerazione:**

ca. 80 000 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

2,1 %

**Pernottamenti in albergo:**

160 000

**Percentuale di stranieri:**

17,8 %

**Internet:**

[www.chur.ch](http://www.chur.ch)



La città di Coira, situata alle porte dei Grigioni, funge da piattaforma d'accesso per l'intera regione. Innumerevoli mete turistiche, sia estive che invernali, si raggiungono con partenza nella città alpina. Le attività turistiche iniziano ciononostante già all'interno delle sue mura. La città, trovandosi al di fuori delle grandi aree economiche, si orienta alla ricerca di partner verso l'importante piazza finanziaria «Greater Zurich Area».

Il 5,5% degli abitanti parla romancio, la seconda lingua più parlata a Coira.



# Chivi Genève Louvain

---

**Città:**

16 km<sup>2</sup>

185890 abitanti

**Agglomerazione:**

770000 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

7,6 %

**Pernottamenti in albergo:**

1 856 530

**Percentuale di stranieri:**

44,2 %

**Internet:**

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)



Crocevia di scambio e commercio nel Medio Evo, città dei lumi nel diciottesimo secolo, sede europea dell'ONU nel ventesimo secolo, Ginevra è per tradizione una città senza un vero e proprio retroterra. Soli 4,5 km di confine separano Ginevra dalla Svizzera limitrofa (Cantone di Vaud) mentre il confine con la Francia misura ben 103 km.

Il territorio di Ginevra non solo ha esploso le mura cittadine, ma è anche evaso dall'angusta superficie del suo Cantone (soli 246 km<sup>2</sup>) occupando territori del cantone Vaud e della Francia vicini. In questo modo si è creata un'agglomerazione transfrontaliera oggi alla ricerca di un'appropriata forma governativa.



# Geneve Lausanne Luerna

---

**Città:**

41 km<sup>2</sup>

118 000 abitanti

**Agglomerazione:**

310 000 abitanti

85 000 posti di lavoro

**Pernottamenti in albergo:**

696 760

**Percentuale di stranieri:**

38,2 %

**Internet:**

[www.lausanne.ch](http://www.lausanne.ch)



Losanna è sede del Comitato Olimpico CIO, polo di formazione in particolare grazie al Politecnico EPFL, e luogo di alta cultura con il teatro di Vidy e il balletto Béjart. Con queste sue qualità la città fornisce un contributo importante all'attrattività della Metropoli Lemantica. Entro il 2020, l'agglomerazione di Losanna accoglierà 70'000 nuovi abitanti e altrettanti posti di lavoro, un traguardo in vista del quale la città ha iniziato numerosi progetti. Tra questi figura la nuova linea metropolitana M2, che entrerà in funzione alla fine del 2008.

30 linee di pedibus portano a scuola i piccoli losannesesi. Da oltre 600 anni, ogni notte la guardia notturna di Losanna annuncia le ore dalla cima del campanile della Cattedrale.



# Lausanne

# Lugano

# Luzern

---

**Città:**

**31,2 km<sup>2</sup>**

**52500 abitanti**

**Agglomerazione:**

**133910 abitanti**

**Tasso di disoccupazione:**

**4,5 %**

**Pernottamenti in albergo:**

**1 108 800**

**Percentuale di stranieri:**

**37,5 %**

**Internet:**

**[www.lugano.ch](http://www.lugano.ch)**



---

Lugano è la città-regione più importante del Ticino. La città si distingue per la vicinanza alla metropoli lombarda di Milano, per il clima mite e per il suo paesaggio ineguagliabile. Dopo Zurigo e Ginevra, Lugano è la terza piazza finanziaria svizzera. L'Università della Svizzera italiana (USI), fondata negli anni '90, è l'unica Università di lingua italiana al di fuori dall'Italia.

Lugano conta più di 4500 studenti. Entro il 2010 verranno realizzati più di 2000 nuovi parcheggi, allo scopo di decongestionare il centro cittadino secondo il principio Park and Ride.



# Lugano Luzern Soletturn

---

**Città:**

16 km<sup>2</sup> (senza lago)

57 900 abitanti

**Agglomerazione:**

198 000 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

3,5 %

**Pernottamenti in albergo:**

856 000

**Percentuale di stranieri:**

19,1 %

**Internet:**

[www.stadtluzern.ch](http://www.stadtluzern.ch)



Il lago, le montagne, il centro storico, il celebre ponte Kapellbrücke e il Centro Culturale e di Congressi (KKL), caratterizzano l'immagine della città. I piroscafi conducono agli stabilimenti balneari sulle rive del lago dei Quattro Cantoni e ricollegano le numerose funicolari che danno accesso alle montagne circostanti. La città e i 16 comuni della sua agglomerazione sono un motore essenziale per l'economia della Svizzera centrale. La coordinazione dello sviluppo e della gestione territoriale al di là delle frontiere cantonali rappresenta una sfida centrale per la regione.

Ogni anno il Lucerne Festival e altri eventi culturali attirano 450'000 visitatori. Nel periodo di carnevale, ogni anno fino a dieci mila appassionati fanno praticamente «scoppiare» le mura della città vecchia in festa.



# Luzern Solothurn St. Gallen

---

**Città:**

6,3 km<sup>2</sup>

15 400 abitanti

**Agglomerazione:**

74 800 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

2,4 %

**Pernottamenti in albergo:**

82 000

**Percentuale di stranieri:**

19,5 %

**Internet:**

[www.stadt-solothurn.ch](http://www.stadt-solothurn.ch)



---

In treno, partendo da Soletta si raggiunge Neuchâtel in soli 33 minuti, Berna in 37 minuti, Basilea in 49 minuti e Zurigo in 54 minuti. Le distanze dai maggiori centri sono dunque tali da consentire alla città la salvaguardia di una certa autonomia. La città di Soletta è un centro culturale per la regione e si distingue per il suo fascino e la sua qualità di vita.

Grazie alla sua ricchezza culturale e alla felice combinazione, in ambito architettonico e urbano, fra patrimonio storico e moderno, Soletta appare più grande di quanto non sia in realtà.



# Solothurn St. Gallen Winterthur

---

**Città:**

39,4 km<sup>2</sup>

70 300 abitanti

**Agglomerazione:**

200 000 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

2,9 %

**Pernottamenti in albergo:**

71 600

**Percentuale di stranieri:**

27,4 %

**Internet:**

[www.stadt.sg.ch](http://www.stadt.sg.ch)



San Gallo è un centro importante per la Regione del Lago di Costanza. Alla luce della concorrenza tra le piazze economiche, la collaborazione tra città e regione è diventata oggi una necessità. Con uno sviluppo urbano e regionale attivo, la città di San Gallo contribuisce a rafforzare la struttura portante di questa costellazione.

San Gallo è famosa per la sua Università (HSG), che attira studentesse e studenti dalla Svizzera e dal mondo intero. In passato la città è stata un importante centro tessile, una tradizione ancor oggi manifesta nella ditta Akris, famosa in tutto il mondo, e nel museo tessile. Nel 1910, anno di massimo fulgore dell'industria tessile, la percentuale di stranieri era più alta di quella odierna.



# St. Gallen Winterthur Zürich

---

**Città:**

68 km<sup>2</sup>

98 000 abitanti

**Agglomerazione:**

129 000 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

3,4 %

**Pernottamenti in albergo:**

129 000

**Percentuale di stranieri:**

23,6 %

**Internet:**

[www.stadt.winterthur.ch](http://www.stadt.winterthur.ch)



Winterthur è una città autonoma, situata a 12 minuti di treno dall'aeroporto internazionale e a 18 minuti da Zurigo. L'offerta culturale e la qualità di vita di questa cittadina sono tali da renderla attrattiva anche al di fuori dei suoi confini: l'agglomerazione e incluso la città di Zurigo, approfittano delle sue innumerevoli offerte culturali.

A Winterthur esistono centinaia di ville storiche. A queste si aggiungono di anno in anno 700 nuove case unifamiliari ed appartamenti, sempre più nel segmento medioalto.



# Winterthur Zürich Basel

---

**Città:**

92 km<sup>2</sup>

370 000 abitanti

**Agglomerazione:**

1 118 100 abitanti

**Tasso di disoccupazione:**

3,4 %

**Pernottamenti in albergo:**

2 202 250

**Percentuale di stranieri:**

30 %

**Internet:**

[www.stadt-zuerich.ch](http://www.stadt-zuerich.ch)



Zurigo è la città più grande della Svizzera e l'unica a potersi chiamare «Global City». L'offerta urbana non manca: cultura, tempo libero, centri di formazione e ritrovi gastronomici. Con le sue due rinomate Università, Zurigo è il centro studi per la regione nonché rampa di lancio e porta sul mondo per l'economia. I tram, le biciclette e i Porsche Cayennes dominano lo scenario della città. Il lago e la bellezza del paesaggio circostante sono importanti elementi di identificazione. D'altra parte la città si espande soprattutto nella vallata della Limmat e verso nord, dove i confini cittadini si fondono nell'agglomerazione circostante.



# Messaggi

**La Svizzera, una «campagna di città»:** L'urbanizzazione estesa della Svizzera deve essere riconosciuta come realtà spaziale, economica e sociale. In questo contesto, la varietà culturale delle città e lo stretto collegamento tra le varie città-regione rappresentano un grande potenziale da sviluppare. La specifica urbanità svizzera è una caratteristica di spicco.

**Responsabilità delle città nucleo:** Le città nucleo si assumono la responsabilità di coinvolgere i comuni della propria agglomerazione nell'attuazione di progetti comuni a impatto regionale. Nel contempo è necessario adottare delle strategie per valorizzare la diversità delle città nucleo e sfruttarne il potenziale sociale, culturale ed economico quale motore di sviluppo.

**Responsabilità della Confederazione:** Per avviare nuove forme di cooperazione, le città e le loro agglomerazioni necessitano del sostegno della Confederazione fin quando saranno introdotti procedure e strumenti operativi confezionati ad hoc. I progetti di agglomerazione a sostegno federale devono perciò essere ulteriormente promossi ed accompagnati. Le città hanno bisogno di avere un peso politico più rilevante – ad esempio attraverso un maggiore coinvolgimento delle grandi città nelle questioni di fondo in materia di sviluppo territoriale in Svizzera.

# **Progetti 1**

---

**Lo sviluppo regionale  
tramite progetti ed eventi**

**L'Esposizione internazio-  
nale di architettura IBA**

**Il «leitmotiv» della prima esposizione di architettura internazionale IBA Basilea 2020, «Un avenir zu Dritt – eine Zukunft à trois» (Un futuro a tre), ne è anche l'obiettivo: riunire la città-regione di Basilea al di là dei suoi confini per un progetto di sviluppo comune. Elaborato dall'Associazione «Eurodistrict trinazionale di Basilea TEB», sotto la direzione del Cantone Basilea-Città, il progetto vede l'IBA come catalizzatore per la realizzazione di progetti urbanistici che rilevano di vari campi tematici. In questo modo la regione trinazionale diventerà viepiù uno spazio vitale comune e potrà consolidare la propria posizione a livello internazionale.**



## **Progetti 2**

---

**Lo sviluppo regionale  
tramite la comunica-  
zione**

**La conferenza metro-  
politana di Zurigo**

**Secondo l'Ufficio federale di statistica, l'area metropolitana è composta da quegli agglomerati tra i quali c'è mobilità pendolare. Per il territorio metropolitano di Zurigo sono 11 le agglomerazioni, con 221 comuni di 7 diversi cantoni, a scambiarsi le esperienze di vita quotidiana. A questo importante spazio, essenziale per l'economia svizzera, la conferenza metropolitana cerca di dare un volto e una voce – quale piattaforma di scambio, di difesa di interessi comuni e come gruppo di pressione. Il progetto, sostenuto dalle città di Zurigo e Wintherthur, dal Canton Zurigo e dall'Associazione dei comuni urbani, contempla in primo luogo lo svolgimento di tre conferenze metropolitane, con la partecipazione di specialisti sia del mondo politico che dell'amministrazione cantonale e comunale.**



## **Progetti 3**

---

**Lo sviluppo urbano tramite il dibattito sui nuovi scenari territoriali**

**Il modello guida per lo sviluppo del territorio urbano della città di Lucerna**

**In occasione dell'imminente revisione dell'ordinamento edilizio e delle zone edificabili, la città di Lucerna ha incaricato tre team di architetti di elaborare visioni per lo sviluppo del territorio urbano. I tre scenari «città turistica», «città residenziale» e «città-centro nella Svizzera centrale» tentano di sviluppare, sulla base dei potenziali disponibili, delle visioni e delle strategie orientate al futuro, articolate su scale differenti (la riva del lago, il comune, la regione). Nell'autunno del 2007 queste visioni e strategie sono state discusse in un dibattito pubblico. Lo sviluppo auspicato per Lucerna e i campi d'intervento determinanti dovrebbero concretizzarsi in un progetto di sviluppo territoriale, sulla base dei riscontri scaturiti dal dibattito.**



## **Progetti 4**

---

**Lo sviluppo regionale  
tramite la cooperazione  
nella pianificazione  
territoriale**

**Lo schema direttore  
dell'Ouest lausannois  
SDOL**

**Il piano direttore regionale SDOL fa parte del «progetto di agglomerazione Losanna-Morges» (PALM). Grazie a un accordo contrattuale, 9 comuni ad ovest di Losanna e il Canton Vaud si sono riuniti per elaborare uno strumento pianificatorio che persegue tre obiettivi: la rivalutazione della qualità di vita nella regione, la promozione dello sviluppo sociale ed economico e la coordinazione dello sviluppo territoriale e dei trasporti. I progetti parziali per la realizzazione del piano direttore vengono valutati e approvati da due gruppi di accompagnamento, uno politico e uno professionale. Un «Ufficio SDOL» accompagna i lavori e fa da mediatore tra la mano pubblica e gli attori privati.**



# Progetti 5

---

**Lo sviluppo regionale  
tramite la fusione di  
comuni**

**La nuova Lugano**

**Nella Svizzera federalistica e frammentata, le fusioni comunali sono progetti di scottante attualità. Sono molti i motivi che la città di Lugano adduce per l'aggregazione dei comuni confinanti: l'arricchimento sociale, economico e culturale, l'amministrazione e l'identità unitarie della regione, le risorse e le infrastrutture da utilizzare in comune, la promozione di grandi opere regionali, il superamento di ostacoli a progetti d'interesse pubblico – e non da ultimo un rinnovato interesse della comunità per la cosa pubblica. Otto comuni hanno già seguito l'invito della città di Lugano aggregandosi nell'autunno del 2003 e ci sono trattative in corso con altri comuni.**



## **Progetti 6**

---

**Lo sviluppo regionale  
tramite le infrastrutture**

**La rete ferroviaria ad  
alta velocità dell'arco  
lemanico**

**In generale un alto tasso di mezzi di trasporto non motorizzati e pubblici viene valutato come indice di qualità della vita. La messa in esercizio della S-Bahn di Zurigo ha promosso il collegamento regionale: in 5 anni il traffico passeggeri ha registrato un incremento del 31 %. Nella densamente popolata Svizzera è importante disporre di un'efficiente infrastruttura dei trasporti pubblici, non da ultimo per promuovere lo sviluppo territoriale sostenibile. A paragone con il contesto nazionale la regione Ginevra-Losanna presenta palesi deficit, che rendono necessaria la chiusura di lacune nella rete e l'associazione delle imprese di trasporti urbani. In questo modo si dovrebbe poter influire positivamente sullo sviluppo territoriale, sullo scambio regionale ma anche sull'attrattività e la competitività economiche.**



Réseau RER lémanique



S-Bahn-Netz Grossraum Zürich

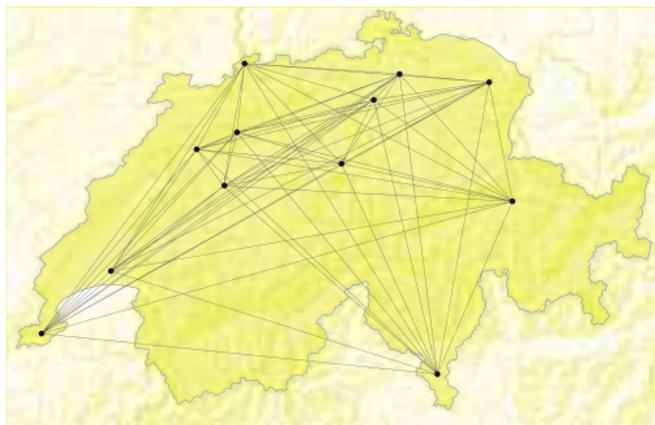
# Progetti 7

---

**Lo sviluppo (regionale)  
tramite l'iniziativa**

**La creazione del gruppo Posizione delle città CH è stata una forma di autorganizzazione offensiva e riuscita. Le città interessate tengono a continuare il proprio impegno come segue:**

- discutendo degli obiettivi e dei progetti di sviluppo importanti tramite un periodico scambio confidenziale di esperienze,**
- dibattendo dei cambiamenti a vasta scala e trasmettendo le considerazioni in merito a livello federale,**
- coadiuvando, in qualità di partner attivi, l’elaborazione di progetti di sviluppo e le modifiche legislative,**
- favorendo lo scambio di esperienze con città e regioni dei paesi confinanti,**
- onde poter continuare a sviluppare la «Posizione delle città CH» in modo differenziato e solidale**
- per il bene dell’intero paese.**



## **Colophon**

### **Posizione delle città CH**

Gruppo delle 12 città svizzere di Basilea, Berna, Bienna, Coira, Ginevra, Losanna, Lugano, Lucerna, Soletta, San Gallo, Winterthur, Zurigo, rappresentate dai rispettivi urbanisti e/o responsabili per lo sviluppo urbano.

### **Direzione progettuale**

Associazione svizzera per la pianificazione nazionale  
ASPAN  
VLP-ASPAN

büro z/Heller Enterprises

### **Grafica**

Raffinerie AG für Gestaltung

### **Stampa**

UD Print AG, Lucerna

### **Traduzione**

Mediamix.3 Sagl, Lugano; Maresa Schumacher/büro z

### **Tiratura:**

Tedesco: 8 500

Francese: 3 300

Italiano: 1 300

**I dati statistici, riferiti agli anni 2005–2007,  
sono stati leggermente arrotondati.**

**Fonte delle illustrazioni****Basilea**

Dipartimento dell'economia e delle opere sociali del Cantone di Basilea-Città, Ufficio City marketing

**Berna**

[www.bern.ch](http://www.bern.ch)

**Bienne**

[www.biel-bienne.ch](http://www.biel-bienne.ch)

**Coira**

Pag. 16: Michael Sengers,  
Pag. 17: [www.schweizfotos.ch](http://www.schweizfotos.ch);  
[Kecko/flickr.com](http://Kecko/flickr.com)

**Ginevra**

Alain Grandchamp / Documentation photographique VdG

**Losanna**

Régis Colombo / [www.diapo.ch](http://www.diapo.ch)

**Lugano**

[www.ticino.ch](http://www.ticino.ch)

**Lucerna**

Ruedi Frischknecht

**Soletta**

Ufficio edile della città / R. Toscano

**San Gallo**

Ufficio di pianificazione della città / Hanspeter Schiess, San Gallo

**Winterthur**

S. 30: Michael Lio

S. 31: Stadtentwicklung

Winterthur

**Zurigo**

Pag. 32: DesAir

Pag. 33: Yves Andre

**Progetti**

Pag. 37: Dipartimento dell'economia e delle opere sociali del Cantone di Basilea-Città, Ufficio City marketing

Pag. 39: BfS VZ2000

Pag. 41: Feddersen & Klostermann, Städtebau Architektur Landschaft Zurigo

Pag. 43: [www.ouest-lausannois.ch](http://www.ouest-lausannois.ch)

Pag. 45: [www.lugano.ch/agggregazioni](http://www.lugano.ch/agggregazioni)

**Contatto**

VLP-ASPAN

Lukas Bühlmann

Seilerstrasse 22

3011 Bern

Gennaio 2008

